

KŁĄTWA

TEATR IM. CYPRIANA NORWIDA
w JELENIEJ GÓRZE

№ 553

TEATR NORWIDA
Teatr Jeleniogórski Sceny: Animacji i Dramatycznej im. C.K. Norwida
dyrektor naczelny: Bogdan Vanku
dyrektor artystyczny: Wojtek Klenn
Kierownik literacki: Joanna Wicbowka

aktorzy:
Andrzej Kępiński - Ksiądz
Iwona Lach - Matka
Joanna Niemirska (gościnnie) - Młoda
Piotr Koniecznyński - Sottys
Jacek Paruszyński - Dzwonnik
Piotr Żurawski - Parobek
Małgorzata Osiej-Gadzina - Dziewka
Irmina Babińska (gościnnie) - Pustelnik
Elżbieta Kosecka, Tomasz Śpiewak (gościnnie) - Chór
Tomasz Gadzina (gościnnie) - Ira korbowa

Premiera 1 grudnia 2007, 19.00, Duża Scena

STANISŁAW WYSPIAŃSKI KŁĄTWA

reżyseria: Łukasz Kos
dramaturgia: Tomasz Śpiewak
scenografia, światło: Thomas Harzem
kostiumy: Anna Maria Karczmarska
asystent kostiumologa: Julia Zborowska
muzyka: Krzysztof Topolski, Jan Bernad
przygotowanie wokalne: Jan Bernad, Monika Mamińska
inspicjent: Małgorzata Własik

licencja na wystawienie utworu: Stowarzyszenie Autorów ZAIKS
dyr. ds. technicznych: Ryszard Pałac, akustycy: Waldemar Soboń, Mirosław Kobus,
elektryk: Rafał Górka, brygadziści sceny: Aleksander Datkun, maszyniści sceny:
Tomasz Halkiewicz, Jerzy Płuszewski, pracownia malarska: Ewa Chorążyczewska,
pracownia stolarska: Daniel Datkun, pracownia krawiecka: Elżbieta Wójcik,
Halina Cicha, pracownia fryzjerska: Małgorzata Spanier, garderobiane: Renata
Hanusz, Grażyna Dutkiewicz, rekwizytor: Łukasz Dudek, bileter: Mirosław
Farynlarz, promocja/widownia: Barbara Łagońska, Doroła Fruba-Wiśniewska,
współpraca z zagranicą: Jolanta Adamczyk

Bilety: 075 64 28 130, widownia@teatr.jgora.pl
Kasa: wt. - pt., godz. 9.00-16.00 i na godzinę przed spektaklem
www.teatr.jgora.pl



patronat medialny:

Jelonka.com
w poniedziałek w gazecie, codziennie w internecie

sponsor:



Teatr Jeleniogórski jest uczestnikiem międzynarodowego
projektu współpracy teatralnej MAGIC NET
finansowanego przez Unię Europejską



Education and Culture

Culture 2000



w. 698: z gęba — wymowna
 711: abo — allo
 713: zmarnieli — posmutnieli
 718: zejmę — zdejmę
 723: trocha — trochę
 725: pirwy — pierwej, wpierv
 731: awo — a oto
 734: szklenę — szklanke
 737: wszyscy inszy — wszyscy inni
 738: z pyszna — dumnie; jak się śmieli — jak się ośmiela
 750: przewina — przewinienie
 762: dorzeczny — dogodny dla siebie
 763: nie zajrzą — nie pozazdrosczą
 770: radości — radościami
 782: żywiacy — żyjący
 789: pożyte — spełnione
 819: ziem nie porał — ziemi nie krajał (plugiem)
 823: księstwa — księdzostwa
 825: niebytu — biedoty
 826: chudoby — dobytku
 827: żywiąc — żyjąc
 833: amfora — kadzielnica
 834: znak pokojny — znak pokoju
 845: łysną — błysną
 852: goryczne — gorzkie
 855: nadzieje — nadziei
 864: psować — psuć
 891: do studnie — do studni
 892: szczapa — szczypa, dirzazga
 894: w drewnutnie — w drewnutni
 925: prze — przez
 953: do wsie — do wsi; z którejem — z której-em
 958: po jagodach — po policzkach
 75: jedno — jeno — tylko, li tylko
 01: comy — cośmy
 05: ostaw — zostaw

KLĄTWA

242

**To, co teraz robisz
 może powodować
 powolną i bolesną
 śmierć**

w. 1039: na rozchodnem — przy rozstaniu
 1083: lecino — leć ino, leć no
 1088: przyzwijże — przywołajże
 1096: a dyć — a przecież już, a owo już
 1097: choć zaraz — choćby i zaraz
 1102-3: przydam pomocy złożyć — przydam pomocy, by złożyć
 1108: nikta — nikt ta
 1120-21: niechby się te gniewy Boże skońcą — niechby się skończyły i niech się skończą (zaczyna mówić przypuszczeniem, kończy pewnikiem)
 po 1125 w objaśnieniu: nie zdawało — nie zdawało stosownym; wraził — wiozył
 1149: zesujesz — zesypiesz
 1150: do studnie — do studni
 1152: słomne — ze słomy, słomiane
 1155: A jeszcze — A! jeszcze i to
 1156: na ścieżki — idź na ścieżki; bez natonie — przez podwórko na tyle dworu
 1161: wyżena — wygoniła
 1162: nieswojo — niemiło, niespokojno
 1175: cobym zaś — gdzieżbym zaś
 po 1175 w objaśnieniu: wbiegła na izby — do izb (izb jest tam kilka)
 po 1182 w objaśnieniu: żeby poradziła unieść — żeby dała radę ciężarowi i udźwignęła
 1190: młozą — mnożą
 1192: namniejszy — najmniejszy
 1193: swobodno — swobodnie
 1199: obstoicie — potraficie, podolacie?
 1204: mie się pytać — mnie się pytać
 1226: że prze mnie — że prze mnie
 1248-9: bramy Edeńskie — bramy rajskie
 1284: zwidzyska — przywidzenia
 1296: w giezłeczkach — w koszulkach
 1298: przygodziła — godnie ubrała
 1303: pożywię — pożyję

OBJAŚNIENIA WYRAZÓW GWAROWYCH

243

